

painstakingly gleaned here and there from both manuscript and printed sources such as poets' biographies, anthologies, *safinehs* and the likes of them..

**A proposal for the emendation of several words in
Persian-Hebrew texts**

Hamed Noruzi

Kolsum Qorbani Juibari

In the post-Islamic era, one of the writing systems used in writing the Persian language was Hebrew alphabet, which, like other Semitic alphabetical systems, is not suitable for recording the Persian language. Persian texts written this way are referred to as "Persian-Hebrew" or "Persian-Jewish". The structure of the Hebrew handwriting that has identical graphemes standing for different phonemes (sounds) has led to *tashifs* (incorrect writing) and imprecise readings in the editing of Persian-Jewish texts.

This article attempts to rectify a number of the words that have not been correctly recorded by the editors of the Persian-Hebrew texts.

14 /Ayene-ve Miras, No. 56

Therefore, the frequency of this kind of forgery is more common. Forgery and fraudulence in the colophon of manuscripts, especially change of the copying date (thus, making it appear older) is more widespread.

Where are we and where is fidelity?

Criticisom of the Persian translation of the *Al-Loma' fi al-Tasawwof*
Saeid Karimie

Al-Loma' fi al-Tasawwof, by Abu Nasr Sarraj-e Tusi, edited and annotated by Reynold A. Nicholson, translated into Persian by Mahdi Mahabbati, Tehran, Asatir, 2nd reprinting, 1388 A.H./2009.

Abu Nasr Sarraj wrote, in Arabic, the *Al-Loma'* to repudiate the doubts expressed by anti-Sufis, strengthen the principles of Sufism and show its conformity with the *Qor'an* and Prophetic tradition. Several centuries passed until in the 20th century the *Al-Loma'* was put into European languages, and belatedly into Persian. There are two translations of the *Al-Loma'*. The first translation, which is imperfect and contains only the first six books of the *Al-Loma'* was published in 1380 A.H./2001. The second one, which is complete, was printed in 1382/2003 by the Asatir Publishers.

The present article is a critical study of the second translation.

A study of the dispersed poems of Abu Al-Ma'ali Nohas-e Razi

Elyas Nooraei

Soheil Yari Goldarreh

One of the poets who apparently had no separate *Divan* of his own, and undoubtedly part of his poetry has been lost, is Abu Al-Ma'ali Nohas-e Razi, a 6th /12th-century learned poet, during the Saljuq rule. Some of his poetry appears in printed sources. By doing further research into various sources such as anthologies, collectanea, and poets' biographies and miscellanies, which have generally remained in manuscript form, one can find some of the extant verses and compile them.

What appears in this article for the first time is a study of the poetry

By examining the *Rubaiyat* common between Khayyam and Majd-e Hamgar, this article is to examine and assess the validity of the attribution of these quatrains to the two poets concerned. In this study, after citing each one of the *Ruabaiyat*, place and date of their attribution to either of the poets have been determined. Having mentioned the important variants of the manuscripts examined, we have addressed linguistic stylistics and historical background of the *Rubaiyat*, comparing the contents of the *Rubaiyat* under study with those of Khayyam's genuine quatrains. In the end, we have presented our opinion on the possible attribution of these quatrains to either of the two or other poets.

**A study of the kinds of forgery and fraudulence in manuscripts
based on the examples of such practice**

Habibollah Azimi

Helya Hashemi-e Asl

The purpose of this research is to identify types of forgery and deception in manuscripts with a view to enhancing researchers' insight and sense of recognition concerning manuscripts, helping towards the creation of an appropriate basis for textological studies.

The methodology adopted in this research is initially library- based in order to examine previous researches; then we switch to a field-work method for identifying documented examples of forgery and fraudulence.

According to the data collected, forgery and fraudulence in manuscripts can be divided into three categories: complete book-forging (*ketab-sazi*); forgery and fraudulence in the content of the text; and forgery and fraudulence in the physical elements of the manuscript. Methods of forgery and fraudulence in each of these categories differ depending on the kind of the manuscript (either normal non-illustrated texts or artistic ones).

Book counterfeiting is often executed by educated people, well acquainted with manuscripts, committing this unethical act for either monetary or non-monetary gains.

Our findings indicate that forgery and fraudulence in the physical elements of manuscripts is committed by different individuals, normally executed a long time after the making of the manuscript.

12 /Ayene-ve Miras, No. 56

about the Barmakid house existing in the Arabic language.

In the present article, some of those inaccuracies are addressed and, in the meantime, the correct versions are suggested.

The signature of the painter and illuminator on the lacquer covers of the books in the Malek Library and National Museum

Reihaneh Salimi

Fariba Afkari

The Malek Library and National Museum has an invaluable collection of manuscripts and, for that reason, all sorts of coverings, in particular, exquisite glazed (*rowghani*) ones.

Besides introducing lacquer covers bearing the signatures of their painters and illuminators (*mozahheb*) in the Malek collection, this article addresses the identification of artists and their works with respect to the information regarding the signatures, dates as well as the artistic features. Out of 6675 manuscript books, 212 have lacquer coverings of which 13 manuscripts bear the signatures of 10 painters, illuminators and, perhaps, binders. To find answers to a number of questions raised, we employed a library-field-work approach, limiting ourselves to coverings with compressed cardboard (*papier- marche*), which are improved sort of lacquer covers.

A critical review of the *Rubaiyat* attributed to Khayyam and Majd-e Hamgar

On the basis of the manuscript, 697 A.H., at the British Museum

Taha Sadari

Ma'sumeh Ma'dankan

Asadollah Vahed

A good number of the *Ruba'iyat* (quatrains) ascribed to Khayyam have been attributed to other poets here and there in poetry books, and this has caused researchers to cast doubt on the attribution of the *Rubaiyat* to this or that particular poet. However, they have also made certain mistakes regarding Khayyam and his *Rubaiyat*. It is over a century since both Persian and foreign scholars have investigated into the accuracy of attribution to Khayyam of these quatrains. Yet, the necessity for more research in this field holds as urgent now as ever.

glance through the lists of Arabic verses and proverbial expressions in relation to the commentaries of the *Mathnavi*. Here, what have been overlooked are the thoughts and culture of ancient Persians, which, unfortunately, hold no appropriate place in the commentaries on the Persian classical texts. Despite the fact that most of the Middle Persian (Pahlavi) texts have been lost, there are still enough materials about Persians and their ancient culture scattered, varied and rich though, here and there in Arabic texts that can make up for the lost Pahlavi texts. One can claim that the most important sources for the ancient Persian culture are Arabic.

In this article, we will demonstrate that not only are Arabic texts not the provenances of a good number of axioms and sayings but also most of them are originally Persian, and that it is the Arabic literature which owes to the ancient Persian language and literature. It is, therefore, essential that our literary scholars and men of insight pay necessary attention to this matter.

The reason for doing this study is the huge influence of the two books, *Ahadith-e Mathnavi* and *Ma'akhez-e qesas and tamsilat-e Mathnavi* ("the origins of the stories and proverbial expressions in the *Mathnavi*") on the researches related to the *Mathnavi*.

**A critical study of the redaction of the book
*Biographical accounts of the Barmakids***

Sarah Saeidi

Considering that knowledge of text redacting over the past fifty years or so, and the availability of new tools and methods have greatly improved, one expects that the texts recently edited and presented to the scholarly circle should be accurate, or at least with fewer errors. Nevertheless, texts that are being brought out with numerous oversights are far from few.

Ahval and akhbar-e Barmakian ("Biographical accounts of the Barmakids") that was published through the publications office of Dr Mahmud Afshar's Endowments Foundation in 1390 A.H./2011. Unfortunately it contains a lot of mistakes, which in some places, have caused ambiguity in the text. This book consists of two treatises that were translated by an anonymous translator or translators, probably in the 6th/12 century, from various narratives

Sadr al-Afazel Khwarazmi

And the literary and historical place of the book *Al-Yomni*
fi sharh-e al-Yamini

Atefeh Zandi

Sadr al-Afazel Qasem b. Hosayn Khwarazmi, one of the great Iranian scholars and literary men is the author of the *Ketab al-Yomni fi sharh-e al-Yamini*. He was killed in 617 A.H/1220 CE. at the time of Mongol invasion of Iran. As far as we know, the only person who has given an account of Sadr al-Afazel's life and works is Yaqut in his *Mo'jam al- Odaba*. Not only does the *Ketab al-Yamini* contain the history of an important period of the Ghaznavid rule, it is also one of the significant literary sources from the 5th/11th century, and until several centuries, men of letters devoted themselves to expounding the book and writing commentaries on it.

One of the first to have written a commentary on *Al-Yamini* in a special way was Sadr al-Afazel Khwarazmi. He set forth a number of the words and expressions used in the *Al-Yamini* in simple and fluently prose according to the order adopted by Jowhari's *Sehah Dictionary*, referring to the divergences and misprints of the book as well.

This article includes an account of the life and works of Sadr al-Afazel and a description of his personality and the literary and historical standing of the *Al-Yomni*, one of his less known books in the field of literature, history and geography of Iran and some other parts of the Moslem world.

A critique of the Ahadith and Qesas-e Mathnavi
(The influence of the culture and literature of pre-
Islamic Iran on the *Mathnavi*)

Vahid Sabzianpour

Sadiqeh Reza'ei

Samireh Khosravi

One of the great detriments to the practice of expounding and analyzing the Persian literary texts, particularly the *Mathnavi* of Jalal al-Din of Balkh, is excessive reference to Arabic sayings and verses, taking no notice of the culture and literature of ancient Persians. To discern the heavy presence of such elements, it would suffice to

albums, suggests this hypothesis that the repetition of forewords in other albums, has been due to their fine calligraphy, appropriate prose style or their attribution to a great artist. This has made the identification of the original text of such prologues impossible because the pages of many of those albums and the prologue have got disarranged and new or similar introductions have been added.

**A version of the game of chess in Ferdowsi's *Shahnameh*
And its comparison with other versions**

Ahmad Goli

Mehdi Ramazani

By reviewing the classical texts, we come to find certain new information and expressions that acquaint us with various aspects of the life of previous generations. The *Shahnameh*, as one of the principal fountain heads of our ancient culture, is an invaluable source respecting this question.

To avoid repetition and, for that reason, to prevent boredom of speech, and, of course, to display their merits, poets benefit from topics and ideas in line with their own aims and objectives. To enhance his memorable work, Ferdowsi also made use of the most thought-raising game, namely, the chess, which has direct relevance to epic and evokes war scenes.

By applying an inductive method and a close reading of the story of "*Gu va Talkhand*" from the *Shahnameh* and investigating into the main sources on *elm-e mala'eb* (knowledge of games and entertainment), the present article intends to find out whether or not the arrangement and manner of playing this kind of game existed in the ancient version of the chess. What are the differences and similarities? The result of the investigation shows that, in this story, Ferdowsi has produced a new unprecedented variety of the game, which greatly differs from the versions mentioned in reference sources. Even the appearance of the *Rook* (castle) in this game is totally different from other kinds, something most probably disregarded by the commentators of the *Shahnameh*

**A study of the textological and stylistic study of Mawlana's
Turkish verses**

Elham Khalili Jahromi
Shirin Razmjoo Bakhtiari
Mohammad Yusuf Nayyeri

One of the debatable issues about Mawlana's *Great Divan* is the presence in it of a number of Turkish verses. Some studies have been undertaken on this topic. Nevertheless, most scholars have limited themselves to the translation of those verses disregarding the textological and stylistic aspects of the *ghazals* containing such verses. A study of this question is thus wanting in the area of Turkish literature.

In the present investigation, after making some introductory remarks, reviewing the previous research on the problem, evaluating the extent of Mawlana's Turkish writing and his knowledge of the language, and some discussion on the frequency of Turkish poetry in the *Divan*, the Turkish verses and their meaning are dealt with, and the prevalence of the Turkish expressions shown. Then, under "textological study", the most accurate manuscripts of the *Divan-e ghazaliyat-e Shams*, and the frequency of the Turkish *ghazals* in those manuscripts are indicated. In the end, the stylistic aspects of the *ghazals* are addressed.

**The prologue to Shah Mohammad-e Mozahheb's album
(*moraqqa'*)**

Sa'id Khoddari Na'ini

By examining several important 16th-century albums, this article is to address the practice of writing prologues and the history of the art of making albums.

One of these prologues is the one prefixed to the *Sepahsalar* Library album, known as the Shah Mozahheb *moraqqa'*, which resembles the text of the forewords in several other albums.

The article attempts to demonstrate the historical origins of the text of this prologue. Based on the introduction to Shah Mozahheb's *moraqqa'*, which is another version of the prologue written by Mir Mohammad-Baqer, son of Mir Ali Heravi, and other documents, the study of the developments in the writing of introductory notes to

know very little about his life-story. Not much of his poetry has remained either. There are a lot of matters worthy of discussion about him. He is the one who compiled Zahir Faryabi's *Divan* of which the introduction was apparently written by him; this is, of course something that the editors of Zahir's *Divan* have either overlooked or they may have mistaken Shams-e Kashi as the compiler of Zahir's *Divan*. Amongst Sojasi's other works, one is apparently *Faraid al-Suluk*, published anonymously by its editors.

In the present study, after giving an account of the life and works of Shams-e Sojasi, the small amount of his poetry that has survived in scattered sources will be presented. Then, important information from his unpublished *monsha'at* (letters) will be quoted and analysed.

**A critical examination of the redacted version of
The "Safineh-ye sha'aran-e qadim" (the Senate MS 651)**

Majid Khosravi

Safineh-ye sha'aran-e qadim (The anthology of the ancient poets) is a name given by the editor of this collection of poetry to MS No 651 preserved at the Senate Library. This anthology, of which the transcription date has disappeared, was copied from an older anthology, probably in 7th-8th centuries A.H./13-14 centuries C.E. It contains a good many verses by a number of Persian speaking poets up until late 7th/14th century. One of the merits of this collection is its coverage of the poetry composed by unknown poets, of whom no other poetry has as yet been found in other sources.

This anthology has been edited with utmost care and patience by Mohammad-Reza Zia, the fine scholar, and published in the "Series of Persian Texts" in 1391 Sh./ 2012 CE.. Unfortunately, despite all the editor's care in recording the verses of the anthology, there have occurred errors, which the present writer has examined in this article and suggested alternative readings for them.

Abstracts

Final redaction of the Moscow edition of the *Shahnameh*

Sajjad Aydenloo

The *Shahnameh* known as the Moscow edition is one of the most celebrated editions of Iran's national epic, which was for the first time published in 9 volumes from 1963 to 1971 CE. The second redaction of its volumes I and II was published between the years 1971-73, and the third edition of the same volumes was published in the course of 1991-92. However, the second edition of other volumes (3-9), which had been prepared in Moscow was not published until they were together with volumes I-II, submitted to professor Mahdi Qarib so that they would get published after his thorough inspection. The outcome of professor Qarib's four-year work (1996-2000) was published in Moscow as the final version of the Moscow edition of the *Shahnameh*. This article is intended to examine all the 9 volumes in four parts: (a) textual variations, (b) readings, pronunciations and spellings, and then put forth some recommendations.

A study of the life and works of Shams-e Sojasi

(Based on his unpublished letters)

Mohammad Afshinvafaie

Shams al-Din Mohammad Sojasi was one of the poets and *monshis* (secretaries in the chancellery) in the latter half of the 6th and the first half of the 7th centuries A.H./12-13 centuries CE. Unfortunately we

Table Of Content

Editorial	6
A study of the life and works of Shams-e Sojasi / Mohammad Afshinvafoie	9
A critical examination of the redacted version of The“ <i>Safineh-ye sha’eran-e qadim</i> ”(the Senate MS 651 / Majid Khosravi	33
A study of the textological and stylistic study of Mawlana’s Turkish verses / Elham Khalili Jahromi&	47
The prologue to Shah Mohammad-e Mozahheb’s album (<i>moraqqa’</i>) /Sa’id Khoddari Na’ini	77
A version of the game of chess in Ferdowsi’s <i>Shahnameh</i> And its comparison with other versions / Ahmad Goli & Mehdi Ramazani	101
Sadr al-Afazel Khwarazmi / Atefeh Zandi.....	121
A critique of the Ahadith and Qesas-e Mathnavi / Vahid Sabzianpour &	141
A critical study of the redaction of the book <i>Biographical accounts of the Barmakids</i> / Sara Saeidi.....	167
The signature of the painter and illuminator on the lacquer covers of the books in the Malek Library and National Museum / Reihaneh Salimi & Fariba Afkari.....	185
A critical review of the <i>Rubaiyat</i> attributed to Khayyam and Majd-e Hamgar / Taha Saderi &	231
A study of the kinds of forgery and fraudulence in manuscripts based on the examples of such practice / Habibollah Azimi & Helya Hashemi-e Asl	265
Where are we and where is fidelity? / Saeid Karimie	293
A study of the dispersed poems of Abu Al-Ma’ali Nohas-e Razi / Elyas Nooraei & Soheil Yari Goldarreh	313
A proposal for the emendation of several words in Persian-Hebrew texts / Hamed Noruzi & Kolsum Qorbani Juibari.....	329
Abstract in Arabic / Hamed Sedqi.....	357
Abstract in English / Majdoddin Keyvani	5

فرم اشتراک دوفصلنامه آینه میراث

علاقه‌مندان نشریه آینه میراث در داخل کشور می‌توانند با توجه به شرایط زیر و تکمیل فرم، برای اشتراک یکساله مجله اقدام کنند:

- هزینه اشتراک یکساله دوفصلنامه آینه میراث (با احتساب دو شماره و هزینه ارسال) ۲۵۰۰۰۰ (دویست و پنجاه هزار ریال).

- علاقه‌مندی که مایل به دریافت ضمایم نشریه آینه میراث هستند، باید درخواست خود را تلفنی به اطلاع همکاران بخش فروش برسانند. یادآور می‌شود که هزینه ضمایم و پست آن جداگانه محاسبه خواهد شد.

- هزینه اشتراک را می‌توانید به حساب سپهر ۰۳۰۹۶۷۹۰۷۴۰۰۳ بانک صادرات شعبه غرب انقلاب کد ۵۵۷، به نام مرکز نشر میراث مکتوب واریز نمایید.

- لطفاً جدول تکمیل شده اشتراک را به همراه اصل رسید واریز وجه به نشانی زیر ارسال فرمایید:
تهران، خیابان انقلاب، بین ابوریحان و دانشگاه، ساختمان فروردین، شماره ۱۱۸۲، طبقه دوم، مرکز پژوهشی

میراث مکتوب، شناسه پستی: ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن: ۶۶۴۹۰۶۱۲ — دورنگار: ۶۶۴۰۶۲۵۸

نشانی پست الکترونیکی: avenemiras@gmail.com

پایگاه: <http://www.mirasmaktoob.ir>

- در صورت بروز هر گونه مشکل در زمینه اشتراک با واحد فروش (داخلی ۱۰۵ و ۱۱۷) تماس بگیرید.

- رونوشت رسید بانکی را تا پایان اشتراک نزد خود نگه دارید.

اشتراک دوفصلنامه آینه میراث	
نام خانوادگی	نام
عنوان	نام سازمان
نشانی	
شناسه پستی	
تلفن	دورنگار
اشتراک از شماره	نشانی پست الکترونیکی

Mirror of Heritage
(AYENE-YE MIRAS)

Semiannual Journal of literary and textological studies
New Series, Vol. 13, Issue No. 1 (56), Spring & Summer 2015.

Proprietor: The Written Heritage Research Institute

Managing Director: Akbar Irani

Editor-in-Chief: Majdoddin Keyvani

Managing Editor: Soheila Yosefi

Editorial Board: Mahmoud Abedi (Professor, Kharazmi University), Mohammad Ali Azar-Shab (Tehran University), Habibullah Azimi (Assistant Professor, N. L. A. I.), Asghar Dadbeh (Professor, Allameh Tabatabayi University), Ahad Faramarz Qara-Maleki (Professor, Tehran University), Najaf-Qoli Habibi (Associate Professor, Tehran University), Ali Ravaghi (Professor, Tehran University), Ali Ashraf Sadeghi (Professor, Tehran University), Hamed Sedghi (Professor, Kharazmi University), Mansour Sefatgol (Professor, Tehran University)

Scientific Consultants: Ali Ale Davoud, Parviz Azkaei, Bert Fragner (Austria), Gholamreza Jamshidnezhad Avval, Jan Just Witkam (Netherlands), Paul Luft (England), Arif Naushahi (Pakistan), Ahmad Mahdavi Damghani (U.S.A.), Mahmoud Omidsalar (U.S.A.), Jamil Ragep (Canada), Hashem Rajabzadeh (Japan), Francis Richard (France), Mohammad Roshan, Akbar Soboot

Art Director: Soheila Yosefi

Lithography and Printing: Noghre Abi

This journal is available on www.noormags.ir, www.magiran.ir, www.islamicdatabank.com, www.ricet.ac.ir and www.isc.gov.ir.

Written Heritage Research Centre, 1182 Enqelab Ave. Farvardin Building, 2nd Floor, Tehran, postal code 131569319, Iran.

Tel.: + 98 21 66490612, Fax: + 98 21 66406258

<http://www.mirasmaktoob.ir>

ayenemiras@mirasmaktoob.ir

ayenemiras@gmail.com